ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ ΚΗΠΟΣ - ΡΕΘΥΜΝΟ
1 - 7 ΙΟΥΛΙΟΥ / JULY 2022
RETHYMNO MUNICIPAL GARDEN

30 ΑΙΩΝΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟ

ΓΙΟΡΤΗ ΚΡΗΤΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ
CRETAN DIET FESTIVAL

Πρόγραμμα Εκδηλώσεων

Schedule of Events
ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΠΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ & ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
TRADESHOW OF LOCAL PRODUCTS & CULTURAL EVENTS

Παρασκευή 1 Ιουλίου 2022 / *Friday 1st July 2022*

Ελεύθερη είσοδος / *Free entrance*
19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
Εγκαίνια της Γιορτής Κρητικής Διατροφής 2022
Opening of Cretan Diet Festival 2022
19:30 Μουσικό πρόγραμμα από τη Δημοτική Φιλαρμονική Ρεθύμνης.
Music program by the Municipal Philharmonic Orchestra of Rethymno.
20:00 Τέλεση Αγιασμού από το **Μητροπολίτη Ρεθύμνης & Αυλοποτάμου κ.κ. Πρόδρομο**. Καλωσόρισμα από τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού, Ψηφιακού Μετασχηματισμού και Κυκλοφοριακών Θεμάτων του Δήμου Ρεθύμνης **κ. Θωμά Κρεβετζάκη**.
Χαιρετισμοί από επίσημους προσκεκλημένους και εκπροσώπους φορέων.
Sanctification performed by his Eminence Metropolitan of Rethymno and Avlopotamou Prodromos. Welcome speech by Vice-Mayor for Culture Mr. Thomas Krevetzakis. Welcome messages by official guests and representatives of local associations.
Η **Ωσάνα Πελαγία Τσέγκα** με καταγωγή από τη Σμύρνη, σε συνεργασία με τον έχοντα ρίζες από τη Μικρά Ασία **Παυλάκη Χάρη**, τον **Γιάννη Ανδρουλάκη**, τον **Ξενοφώντα Τσικιντίκο** και τον **Πάρη Μήτσιου**, αναβιώνουν συνταγές της Μ. Ασίας. *Ozlem Pelagia Tsegka originally from Smyrna, cooperates with Pavlakis Haris, Giannis Androulakis, Xenophon Tsikintikos and Paris Mitsiou to retrieve Asia Minor recipes.*
21:00 - 21:30 Μουσικοχορευτική νότα από τον **Ιστορικό Όμιλο Βρακοφόρων Κρήτης**, με τον **Βαγγέλη Γκαλονάκη** και το συγκρότημά του.
*Traditional Cretan music and dances with **Vaggelis Galonakis** and his group and the **Vrakoforoi Cretan Dance Group**.*
21:30 «Ψαράκια τηγανίζει μες στο μαγερειό»
Η χορωδία του Συλλόγου Ρεθυμνίων Μικρασιατών, με την πολυετή παρουσία της στην πόλη μας, θα μας ταξιδέψει στο μικρασιατικό μουσικό πολιτισμό με τα τραγούδια της. Θα ακουστούν παραδοσιακά τραγούδια από τα παράλια της Μικράς Ασίας και από την Κωνσταντινούπολη. Τη χορωδία θα συνοδεύουν παραδοσιακά μικρασιάτικα όργανα. Με χοράρχη τον **Αντρέα Γιακουμάκη**.
"Frying small fish fried in the cookhouse"
*The choir of the Asia Minor Association of Rethymno, with its long-standing presence in our city, will take us on a journey with its songs through the musical culture of Asia Minor. Traditional songs from the coastal areas of Asia Minor and Istanbul will be performed. The choir will sing with traditional instrumental accompaniment from Asia Minor. Choir director: **Andreas Giakoumakis**.*

Σάββατο 2 Ιουλίου 2022 / *Saturday 2nd July 2022*

19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
19:00 - 20:30 «Παραμύθια που δεν κοιμίζουν παιδιά και αφυπνίζουν τους μεγάλους»
Τα παραμύθια λέγονται όχι για να κοιμίσουν τα παιδιά, αλλά αντιθέτως για να ξυπνήσουν τους μεγάλους. Οι Έλληνες της Μικράς Ασίας είχαν μια ξεχωριστή πολιτισμική ταυτότητα, την οποία μετέφεραν με τον ξεριζωμό τους.
Θα ακουστούν παραμύθια και ήχοι από άλλες πατρίδες, όπως: Το φιδόδεντρο από τη Σμύρνη, Ο τσαγκάρης από τα Βουρλά, Το φαΐ συνήθεια είναι, από τις ιστορίες του Χότζα, Το μυρμήγκι κι η καμήλα, Το φίδι από την Σμύρνη.
Αφήγηση και ερμηνεία: **Μαρία Τσουκνάκη** - Μουσική επιμέλεια: **Ιφιγένεια Γρινιαράκη**
Την αφήγηση θα ακολουθήσει εργαστήριο ξομπλιαστού ψωμιού, στο οποίο θα συμμετέχουν μικροί και μεγάλοι.
"Fairy tales that don't make children fall asleep and awaken the grown-ups".
Fairy tales are told not to make children fall asleep, but to awaken adults instead. The Greeks of Asia Minor had a distinct cultural identity, which they carried with their uprooting. Fairy tales and sounds will be heard from other homelands, such as: The snake tree from Smyma, The shoemaker from Vourla, Food is a custom from Choza stories, the ant and the camel, the snake from Smyma.
*Narration and interpretation: **Maria Tsouknaki** - Music editing: **Ifigeneia Griniaraki***
The narration will be followed by a Cretan wedding bread workshop, open to all ages!
19:00 - 21:00 Παρουσίαση του έργου του Παϊκού ζωγράφου Δημήτρη Τεργιακή ή Μούρμουρα. Με καταγωγή από τη Μ. Ασία, ήρθε στο Ρέθυμνο τη δεκαετία του 1930, κουβαλώντας μαζί του τις μνήμες του διωγμού από τον τόπο καταγωγής του, τις οποίες αποτύπωσε στους πίνακές του.
"Presentation of the work of the folk artist, Dimitris Tergiakis or Mourmoura"
Originally from Asia Minor, he came to Rethymno in the 1930s, carrying with him the memories of the persecution from his place of origin, depicted in his paintings.
21:30 Συναυλία με τον Χρήστο Θηβαίο. Ο Χρήστος Θηβαίος συγκεντρώνει και παρουσιάζει τις καλύτερες στιγμές του και τις μεγαλύτερες επιτυχίες του, από τους "**Συνήθειες Υπόπτους**" και τον "**Άμβατ της Σελήνης**" έως το "**Σιδερένιο νησί**". Ιδιαίτερη έμφαση στο πρόγραμμα που παρουσιάζει δίνει με ένα αφιέρωμα στον αγαπημένο του φίλο και συνθέτη, θάνο Μικρούτσικο. Επίσης επιλέγει από τη μεγάλη του δισκογραφία όλα τα δικά του τραγούδια που αγαπάμε εμείς και τα «παντρεύει» με τραγούδια που θαυμάζει ο ίδιος. Έτσι, η χορωδία θα μας ταξιδεύει στη γειτονιά του, τα Εξάρχεια, που συνδέθηκε με μερικές από τις πιο σημαντικές μορφές του νεότερου πολιτισμού μας: τον **Νικόλα Άσιμο**, τον **Παύλο Σιδηρόπουλο** και την **Αρλέτα**.
Μαζί του: **Μάξιμος Δράκος**: πιάνο, **Πέτρος Βαρθακούρης**: μπάσο, **Γιάννης Αγγελόπουλος**: τύμπανα, **Γιώργος Κορρές**: παραγωγή ήχου.
Christos Thivaios concert. *Christos Thivaios collects and presents his best moments and his greatest hits, from "**Usual Suspects**" and "**Hamlet of the Moon**" to "**Iron Island**". He gives a special tribute to his beloved friend and composer, Thanos Mikroutsikos. He also selects from his large discography all our favourite songs of his own and combines them with songs that he adores. He has also included a music trip to his neighbourhood, Exarchia, which was associated with some of the most important figures of our modern culture: **Nikolas Asimos**, **Pavlos Sidiropoulos** and Arleta. Band: **Maximos Drakos**: piano, **Petros Varthakouris**: bass, **Giannis Agelopoulos**: drumd, **Giorgos Korres**: sound production.*

Κυριακή 3 Ιουλίου 2022 / *Sunday 3rd July 2022*

19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
19:00 - 20:30 «Παραμύθια στην άκρη της μνήμης»
Παραμύθια σημαίνει παρηγοριά. Τα ζώα, τα πουλιά, τα δέντρα, ακόμα και τα άψυχα αντικείμενα παίρνουν διαστάσεις μυθικές, μιλούν και δημιουργούνται ιστορίες από αλλοτινούς καιρούς. Παραμύθια από την παογραφία της Μικράς Ασίας όπως τα διηγήθηκαν κάποιοι, κάπου, κάποτε ..., πλαισιωμένα με ούτι και κανονάκι. Θα ακουστούν τα παραμύθια: Το χρυσό Πουλί, Η Αετοπούλα, Το Λιονταράκι, Αβεσαλάμ, Ο γιος του κυνηγού, Ντίλι Ντίλι. Αφήγηση: **Αμάντα Γεραρχάκη** Ούτι: **Κυριάκος Ελευθεριάδης** - Κανονάκι: **Φάνης Κουσιούνελος** - Ακολουθεί εργαστήρι.
"Fairy tales at the edge of memory". *Fairy tales mean consolation. Animals, birds, trees, and even inanimate objects take on mythic proportions, storytelling from a bygone era. Fairy tales from Asia Minor Folklore as narrated by someone, somewhere, once ..., accompanied by oud and qanun. Fairy tales narrated: The golden bird, The Female eagle, The little lion, Avesalom, The hunter's son, Dili Dili.*
Narration: Amanta Gerarhaki - Oud: Kiriakos Eleftheriadis - Qanun: Fanis Kousounielos
19:30 - 20:30 Η επίδραση της Μικρασιατικής κουζίνας στην Κρητική Διατροφή.
Οι μετακινήσεις των ανθρώπων συνοδεύονται από πολύτιμα κιβώτια μνήμης. Ωστόσο, όταν αυτές είναι βίαιες όπως είναι οι ξεριζωμοί των προσφύγων από τις εστίες τους, η μνήμη, και μάλιστα η γαστρονομική μνήμη, γίνεται η σανίδα πάνω στην οποία οι άνθρωποι αγκιστρώνονται για να επιπλεύσουν στα άγνωστα νερά. Μέσα από τις διαδρομές των προσφύγων και τις ρίζες που άπλωσαν σε άλλους τόπους, της Κρήτης συμπεριλαμβανομένης, και βέβαια μέσα από τις δικές τους μνήμες εμπλουτιόθηκαν οι τοπικές κουζίνες, αν και οι ίδιοι δεν έγιναν πάντα εύκολα αποδεκτοί. Παρουσιάζει η **Μαριάννα Καβρουλάκη**, Πειραματική Αρχαιολόγος, Ερευνήτρια της Ιστορίας της Διατροφής.
The effect of the Mediterranean diet on Cretan diet. *People moving to different places bring valuable memory boxes with them. However, when this change of place becomes violent, such as the uprooting of refugees from their homes, then memory, especially food memory, becomes a raft on which they navigate into the unknown. Through the routes of the refugees and the roots they planted at the new places, including Crete, and of course through their own memories the local cuisines were enriched, although the refugees themselves were not always welcome. Presentation by **Marianna Kavroulaki**, Experimental Archeologist, Food History Researcher.*
20:30 - 21:30 «Τις Κυριακής τα μεσημέρια». Μια οικογένεια από τη Μικρά Ασία του 1917, ετοιμάζεται για το κυριακάτικο τραπέζι της. Ποια τα αρώματα που κυριαρχούν; Τι μαγειρεύουν; Πώς το μαγειρεύουν; Τι φοράνε; Πώς στολίζουν το τραπέζι τους; Τι συμβολίζει το κάθε τι που τοποθετείται πάνω σε αυτό; Μικρασιάτικες συνταγές και άλλα που μας μεταφέρουν σε μια άλλη εποχή.
"Sunday noon". *A family from Asia Minor in 1917 gets ready for its Sunday meal. What are the predominant flavors? What do they cook? How do they cook it? What are they wearing? How do they decorate their table? What does everything placed on it symbolize? Asia Minor recipes and various other things that take us back to another era.*
21:30 Συναυλία με τον Γιώργη Μανωλάκη και το Νέφαλο Project.
Ο Γιώργης Μανωλάκης με τον Νίκο Σιδηροκαστρίτη στα τύμπανα και τον Ανδρέα Πολυζωγόπουλο στην τρομπέτα, Έκοντας ως κεντρικό άξονα τη μουσική της Κρήτης και τον ήχο του βιούτου, αυτοσχεδιάζουν δημιουργώντας ένα μοναδικό και καινοτόμο άκουσμα. Ο Γιώργης Μανωλάκης με το Νέφαλο Project έχει ήδη συμμετάσχει σε πάρα πολλές συναυλίες στην Κρήτη, στην Ελλάδα και στο εξωτερικό όπως, στη Σμύρνη στο Word Music Festival of Asia στην Σαγκάη κ.αλλού.
*Concert with **Giorgis Manolakis and Nefalo Project**. Giorgis Manolakis with Nikos Sidirokastritis on drums and Andreas Polyzogopoulos on trumpet is a unique music collaboration based on his own compositions. Giorgis Manolakis with Nefalo Project has already taken part in many concerts in Crete, Greece and abroad such as Smyrna, Word Music Festival of Asia in Shanghai and many other places.*

Δευτέρα 4 Ιουλίου 2022 / *Monday 4 July 2022*

19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
19:00 - 20:30 «Παραμύθια που δεν κοιμίζουν παιδιά και αφυπνίζουν τους μεγάλους»
Τα παραμύθια λέγονται όχι για να κοιμίσουν τα παιδιά, αλλά αντιθέτως για να ξυπνήσουν τους μεγάλους. Οι Έλληνες της Μικράς Ασίας είχαν μια ξεχωριστή πολιτισμική ταυτότητα, την οποία μετέφεραν με τον ξεριζωμό τους.
Θα ακουστούν παραμύθια και ήχοι από άλλες πατρίδες, όπως: Το φιδόδεντρο από τη Σμύρνη, Ο τσαγκάρης από τα Βουρλά, Το φαΐ συνήθεια είναι, από τις ιστορίες του Χότζα, Το μυρμήγκι κι η καμήλα, Το φίδι από την Σμύρνη.
Αφήγηση και ερμηνεία: **Μαρία Τσουκνάκη** - Μουσική επιμέλεια: **Ιφιγένεια Γρινιαράκη**
Την αφήγηση θα ακολουθήσει εργαστήριο ξομπλιαστού ψωμιού, στο οποίο θα συμμετέχουν μικροί και μεγάλοι.
"Fairy tales that don't make children fall asleep and awaken the grown-ups".
Fairy tales are told not to make children fall asleep, but to awaken adults instead. The Greeks of Asia Minor had a distinct cultural identity, which they carried with their uprooting. Fairy tales and sounds will be heard from other homelands, such as: The snake tree from Smyma, The shoemaker from Vourla, Food is a custom from Choza stories, the ant and the camel, the snake from Smyma.
*Narration and interpretation: **Maria Tsouknaki** - Music editing: **Ifigeneia Griniaraki***
The narration will be followed by a Cretan wedding bread workshop, open to all ages!
19:00 - 20:30 Νεκύσια, για τον Μικρασιάτη Γρηγόρη Κουκουβάγια
Η **Μαίρη Φραγκάκη** ανασύρει αναμνήσεις από το μουσωλείο της μνήμης ενός κατεξοχήν γνώστη της παλιάς πόλης του Ρεθύμνου. Με την συνδρομή του **Μιχάλη Χάσικου** ξαναζωντανεύουν μια παραδοσιακή συνταγή, «Τα Μαριτάκια», χαρακτηριστική της κουζίνας που διατήρησε και ανέδειξε ο **Γρηγόρης Κουκουβάγιας**.
Nekisia, for Grigoris Koukouvagia from Asia Minor
Mary Fragaki *retrieves memories from the treasure box of a pure connoisseur of the old town of Rethymno. With the assistance of **Michalis Hasikos**, they revive a traditional recipe, "Ta Maritakia", characteristic of the cuisine preserved and promoted by **Grigoris Koukouvagias**.*
21:00 «Έτσι γίνετούσαμε με τις ζυγές»
Ο Σύλλογος Ρεθυμνίων Μικρασιατών παρουσιάζει ένα μικρασιάτικο γλέντι με τραγούδια και μουσικές από την Μικρά Ασία. Στη Μικρά Ασία πριν από το 1919 μια παρέα Μικρασιατών συναντιέται σ' ένα καφενείο. Ένα τραγούδι πλένε και ένα ακόμη και μετά ένας χορεύει ένα σκοπό και έτσι από το πουθενά ένα γλέντι με τραγούδια και χορούς της Μικράς Ασίας ξεκινά.
Βιολί: **Άρης Συσκάκης**, Κρουστά: **Παναγιώτης Σφακιανάκης**, Κιθάρα - τραγούδι: **Χάρης Χατζημανώλης**, Μπουζούκι: **Ανέστος Δεληγιάννης**, Ούτι: **Μιχάλης Κώτης** και μία φωνή διαμάντι από τη Μαρία Κώτη.
"This is the way we had fun with music". *The Asia Minor Association of Rethymno presents a party with songs and music from Asia Minor. In Asia Minor before 1919 a group of local people meets in a cafe. They start singing a song, then one more, then dancing comes along in a way that starts a feast with traditional songs and dances of Asia Minor out of nowhere. Violin: **Aris Siskakis**, Drums: **Panagiotis Sfakianakis**, Guitar - song: **Haris Hatzimanolis**, Bouzouki: **Anestos Deligiannis** Oud: **Michalis Kotis** with the magical voice of **Maria Koti**.*

Τρίτη 5 Ιουλίου 2022 / *Tuesday 5th July 2022*

19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
19:00 - 20:30 «Παραμύθια στην άκρη της μνήμης»
Παραμύθια σημαίνει παρηγοριά. Τα ζώα, τα πουλιά, τα δέντρα, ακόμα και τα άψυχα αντικείμενα παίρνουν διαστάσεις μυθικές, μιλούν και δημιουργούνται ιστορίες από αλλοτινούς καιρούς. Παραμύθια από την παογραφία της Μικράς Ασίας όπως τα διηγήθηκαν κάποιοι, κάπου, κάποτε ..., πλαισιωμένα με ούτι και κανονάκι. Θα ακουστούν τα παραμύθια: Το χρυσό Πουλί, Η Αετοπούλα, Το Λιονταράκι, Αβεσαλάμ, Ο γιος του κυνηγού, Ντίλι Ντίλι. Αφήγηση: **Αμάντα Γεραρχάκη** Ούτι: **Κυριάκος Ελευθεριάδης** - Κανονάκι: **Φάνης Κουσιούνελος** - Ακολουθεί εργαστήρι.
"Fairy tales at the edge of memory". *Fairy tales mean consolation. Animals, birds, trees, and even inanimate objects take on mythic proportions, storytelling from a bygone era. Fairy tales from Asia Minor Folklore as narrated by someone, somewhere, once ..., accompanied by oud and qanun. Fairy tales narrated: The golden bird, The Female eagle, The little lion, Avesalom, The hunter's son, Dili Dili.*
Narration: Amanta Gerarhaki - Oud: Kiriakos Eleftheriadis - Qanun: Fanis Kousounielos
20:00 - 21:30 «Συνταγές με αρώματα ζάχαρης και αγάπης»
Ο Σύλλογος Ρεθυμνίων Μικρασιατών θα παρουσιάσει συνταγές παρασκευής γλυκών και λικέρ, φερμένες από το σεντούκι της μνήμης των προσφύγων. Πώς φτιάχνουν τα γλυκά τους οι Μικρασιάτες και τι μυρίζει έτσι όμορφα; Γιατί πικρίζουν τα λικέρ τους και από πού βγαίνει η πιπεράτη και δροσιστική γεύση τους;
"Recipes full of sugar and love". *The Asia Minor Association of Rethymno will present recipes for making sweets and liqueurs, brought from the heart of the refugees' memory. How do the people of Asia Minor make their sweets and what smells so good? Why do they make their liqueurs bitter and where does their pepper and refreshing taste come from?*
21:30 Συναυλία με την Μαρία Παπαγεωργίου - Η Μαρία Παπαγεωργίου μοιράζεται μαζί μας μουσικές και συναισθήματα! Αποτελώντας μία σπάνια περίπτωση στην εγχώρια μουσική σκηνή, με ενεργώς προσωπικό καλλιτεχνικό στίγμα, παντρεύοντας τη μελωδικότητα των εγχόρδων με τον δυναμισμό των ηλεκτρικών οργάνων, φτιάχνει μια ενότητα τραγουδιών που συμπεριλαμβάνει, πέρα από τη δισκογραφία της, αγαπημένους της τραγουδοποιούς και συνθέτες. Μουσικοί: **Άρπς Ζέρβας**: Τσέλο, **Γιώργος Καρδιανός**: Κιθάρα, **Κρίτων Μπελλώνιας**: Τύμπανα, **Γιώργος Ντάνης**: Κοντραμπάσο.
*Concert with **Maria Papaeorgiou - Maria Papageorgiou** shares melodies and emotions with us! Being a rare case in the domestic music scene, with a completely personal artistic style, combining the melodicity of the string with the dynamism of the electric instruments, she creates a section of songs that includes, in addition to her discography, her favorite songwriters and composers. Musicians: **Aris Zerva**: Cello, **Giorgos Kardianos**: Guitars, **Kriton Bellonias**: Drums, **Giorgos Danis**: Contrabass.*

Τετάρτη 6 Ιουλίου 2022 / *Wednesday 6th July 2022*

19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
19:00 - 20:30 «Παραμύθια που δεν κοιμίζουν παιδιά και αφυπνίζουν τους μεγάλους»
Τα παραμύθια λέγονται όχι για να κοιμίσουν τα παιδιά, αλλά αντιθέτως για να ξυπνήσουν τους μεγάλους. Οι Έλληνες της Μικράς Ασίας είχαν μια ξεχωριστή πολιτισμική ταυτότητα, την οποία μετέφεραν με τον ξεριζωμό τους. Θα ακουστούν παραμύθια και ήχοι από άλλες πατρίδες, όπως: Το φιδόδεντρο από τη Σμύρνη, Ο τσαγκάρης από τα Βουρλά, Το φαΐ συνήθεια είναι, από τις ιστορίες του Χότζα, Το μυρμήγκι κι η καμήλα, Το φίδι από την Σμύρνη.
Αφήγηση και ερμηνεία: **Μαρία Τσουκνάκη** - Μουσική επιμέλεια: **Ιφιγένεια Γρινιαράκη**
Την αφήγηση θα ακολουθήσει εργαστήριο ξομπλιαστού ψωμιού, στο οποίο θα συμμετέχουν μικροί και μεγάλοι.
"Fairy tales that don't make children fall asleep and awaken the grown-ups".
Fairy tales are told not to make children fall asleep, but to awaken adults instead. The Greeks of Asia Minor had a distinct cultural identity, which they carried with their uprooting. Fairy tales and sounds will be heard from other homelands, such as: The snake tree from Smyma, The shoemaker from Vourla, Food is a custom from Choza stories, the ant and the camel, the snake from Smyma.
*Narration and interpretation: **Maria Tsouknaki** - Music editing: **Ifigeneia Griniaraki***
The narration will be followed by a Cretan wedding bread workshop, open to all ages!
20:00 - 21:30 Ο καταξιωμένος και με καταγωγή από τη Μικρά Ασία Μιχάλης Χάσικος, αναβιώνει μία συνταγή από τα βάθη της Ανατολής, το «Κεσκέκι - Χαρά Μπουρνά». Η βασική συνταγή συναντάται σε ολόκληρη τη Μικρά Ασία ως παραδοσιακό φαγητό του γάμου. Κεσκέκι μαγείρευαν και στις μεγάλες γιορτές των Χριστουγέννων και του Πάσχα.
The renowned chef Michalis Hasikos, originated from Asia Minor, retrieves a recipe from Minor Asia, the "Keskesi – Kara Bourna". The basic recipe is found throughout Asia Minor as a traditional wedding food. Keskeki was also cooked on Christmas and Easter holiday.
21:30 Συναυλία με το μουσικό σύνολο Vamos Orchestra. Η επίδραση της Μικρασιατικής μουσικής στην Ελληνική μουσική παράδοση και την εξέλιξή της με τον ερχομό των προσφύγων, υπήρξε καταλυτική. Μετά το 1922 η μουσική επίδραση, αυτούσια ή μεταπλασμένη, διαδόθηκε σε ευρύτατα στρώματα του πληθυσμού της Ελλάδας χάρη στον φωνόγραφο. Το μουσικό σύνολο Vamos Orchestra ενορχηστρώνει ξανά το ελληνικό τραγούδι και το ρεμπέτικο σ' ένα πιο σύγχρονο χαρακτήρα, για να γνωρίσουμε με νέο πνεύκρωμα πώς τραγουδούσαν την αγάπη, τον πόνο, την φτώχεια κ.ά.
Η Ορχήστρα: Φλάουτο: **Ειρήνη Βούζη**, Κλαρινέτο: **Κώστας Κανέλλος**, Τρομπέτα: **Βαγγέλης Κανέλλος**, Ευφώνιο: **Theo Kraaijvanger**, Τύμπανα: **Κυριάκος Αλεξίου**, Κιθάρα, Μαντολίνο: **Πρόδρομος Καραβελόγλου**, Πιάνο: **Νίκος Φραγκιαδάκης**, Βιολί: **Έλενα Ορμυλιώτου**, **Λευτέρης Βαιγκούσης**, **Χριστίνα Πασχάλη**, **Όλγα Παπαδημητρίου**, **Φοίβη Κουνδουράκη**, **Παντ. Βαιγκούσης**, **Hara Kraaijvanger**, Τσέλο: **Δέσποινα Βαιγκούση**, **Bernard Klein**, **Αικατερίνη Σαραντινού**, Μπάσο: **Δημήτρης Νίκογλου**, Ενορχήστρωση - Δ/νση Ορχήστρας: **Θανάσης Παπαθανασίου**, Ερμηνεία: **Μαρία Κώτη**, **Αλεξία Κατσανεβάκη**
Concert with the music band Vamos Orchestra *The impact of Asia Minor music on the Greek music tradition and its evolution with the arrival of refugees has been huge. After 1922 this genre, genuine or transformed, spread to a wide range of the population of Greece thanks to the phonograph. The ensemble Vamos Orchestra redefines soft folk music and rebetika with a more modern character, and uses this new musical timbre to show us how they sang for love, pain, poverty, etc.*

Πέμπτη 7 Ιουλίου 2022 / *Thursday 7th July 2022*

Ελεύθερη είσοδος / *Free entrance*
19:00 - 23:00 Έκθεση Τοπικών Προϊόντων / *Local Food Trade Show*
19:00 - 20:30 «Παραμύθια στην άκρη της μνήμης»
Παραμύθια σημαίνει παρηγοριά. Τα ζώα, τα πουλιά, τα δέντρα, ακόμα και τα άψυχα αντικείμενα παίρνουν διαστάσεις μυθικές, μιλούν και δημιουργούνται ιστορίες από αλλοτινούς καιρούς. Παραμύθια από την παογραφία της Μικράς Ασίας όπως τα διηγήθηκαν κάποιοι, κάπου, κάποτε ..., πλαισιωμένα με ούτι και κανονάκι. Θα ακουστούν τα παραμύθια: Το χρυσό Πουλί, Η Αετοπούλα, Το Λιονταράκι, Αβεσαλάμ, Ο γιος του κυνηγού, Ντίλι Ντίλι. Αφήγηση: **Αμάντα Γεραρχάκη** Ούτι: **Κυριάκος Ελευθεριάδης** - Κανονάκι: **Φάνης Κουσιούνελος** - Ακολουθεί εργαστήρι.
"Fairy tales at the edge of memory". *Fairy tales mean consolation. Animals, birds, trees, and even inanimate objects take on mythic proportions, storytelling from a bygone era. Fairy tales from Asia Minor Folklore as narrated by someone, somewhere, once ..., accompanied by oud and qanun. Fairy tales narrated: The golden bird, The Female eagle, The little lion, Avesalom, The hunter's son, Dili Dili.*
Narration: Amanta Gerarhaki - Oud: Kiriakos Eleftheriadis - Qanun: Fanis Kousounielos
19:30 - 20:30 Περιήγηση στη ρεθεμνιώτικη διατροφή πριν και μετά την άφιξη των προσφύγων της Μικρασίας. Η περιήγηση στον διατροφικό κόσμο των γηγενών και των προσφύγων του Ρεθύμνου κατά τη δεκαετία του 1920 περιλαμβάνει μια εικοσάδα στάσεων ξενάγησης σε μπακάλικα, καταστήματα εδώδιμων-αποικιακών, κασσαπί, ψαραδίκα, φούρνους, γαλακτοπωλεία, μαγέρικα, ζαχαροπλαστεία, ουζερί και καφενεία, στα πλατάνιδα εμπόρια τροφίμων και σε χώρους συσσιτίων. Κάθε στάση συνοδεύεται με ιστορική αναφορά, ενώ η ξενάγηση ολοκληρώνεται στον Δημοτικό Κήπο με προβολή εικόνων εποχής. Εμψυχωτής: Χάρης Στρατιδάκης, ιστορικός ερευνητής, συγγραφέας του βιβλίου «Η τροφή του Ρεθύμνου».
Tour around Rethymno cuisine before and after the arrival of the refugees of Asia Minor. The tour on the gastronomy of the natives and refugees of Rethymno during the 1920s includes numerous stops in grocery stores, food shops, butcher shops, fish markets, bakeries, dairy shops, taverns, pastry shops, ouzeri and cafes in the street food and in charity food courts. Each stop is combined with a historical report, while the tour ends in the Municipal Garden with a projection of images of that era. Animation: Haris Stratidakis, history researcher, author of the book "Food of Rethymno".
20:00 - 20:30 Γεύσεις μνήμης από την Ozlem Pelagia Tsegka. Μια αρχιτεκτονική μέθοδος των Οθωμανών ήταν να ανακατεύρουνε άμμο, άχυρο και σοπράδι του αυγού για να φτιάξουν γερά κτίρια. Στη συνέχεια η μέθοδος αυτή μεταφράζθηκε και στην κουζίνα του παλατιού. Εφτιαχναν τα μεγάλα ψάρια μέσα σε χονδρό αλάτι, ανακατεμένο με σοπράδι στον φούρνο για να χαρεί ο Σουλτάνος.
Taste memories by Ozlem Pelagia Tsega. An architectural method of the Ottomans was to mix sand, straw and egg white to build strong buildings. This method was then transferred to the palace kitchen. They made the big fish in coarse salt, mixed with egg white in the oven to please the Sultan.
20:30 - 21:30 Προβολή: Διατροφικές συνήθειες και γευστικές μνήμες στο Ρέθυμνο της δεκαετίας του 1920. Η προβολή περιγράφει την κατάσταση στο Ρέθυμνο πριν το κρίσιμο 1922. Ακολουθήσαμε η άφιξη 4.200 χριστιανών προσφύγων και η ανακώρηση ακέδων ισάριθμων μουσουλμάνων, μετακινήσεις που άλθαζαν τα διατροφική κατάσταση, στη πρωτογενή παραγωγή, στις υπηρεσίες εμπορίου και εστίασης και στο οικογενειακό τραπέζι. Η σύγκριση των δύο κόσμων που σημειώθηκε οδήγησε σ' ένα καινούριο Ρέθυμνο, συνοδίκα και ειδικότερα στον διατροφικό τομέα. Εμψυχωτής: Χάρης Στρατιδάκης, ιστορικός ερευνητής, συγγραφέας του βιβλίου «Η τροφή του Ρεθύμνου».
Projection: Culinary habits and taste memories in Rethymno of 1920's.
The projection describes the situation in Rethymno before the critical year 1922. This was followed by the arrival of 4,200 Christian refugees and the departure of almost equal number of Muslims, movements that changed the diet, the primary production, the trade and catering services and the family table. The osmosis of the two worlds that took place led to a new Rethymno generally and in particular in the food sector. Animation: Haris Stratidakis, history researcher, author of the book "Food of Rethymno"
21:30 Συναυλία με τους «toPos» και τη Σπιταδάκη Ματθαία - Καθορίζηκο και... Ας πιάσει τοπος! Με στοιχεία από Κρητική σούστα, παραδοσιακά γυρίσματα στη φωνή, pop, rok και new age folk! Οι "τοπος" φέρνουν κάτι φρέσκο αλλά και οικείο, ένα blend από παραδοσιακούς και σύγχρονους ήχους. Πρόκειται για ένα mainstream project, ελληνόφωνο με world στοιχεία. Είναι η νέα τάση του New age folk. ...! Φωνή: Ματθαία Σπιταδάκη, Πλήκτρα/μπάσο: Ελένη Αλεξανδανάκη, Ηλεκτρική κιθάρα: Αργύρης Εξάρχο, Τύμπανα: Φίλιππος Ζειμπέκογλου.
Συμμετέχει στο Πιανότο ο Βαγγέλης Μαμαλάκης.
Concert with «toPos» and Spitadaki Matthaia. With elements from Cretan sousta, traditional vocals, pop, rock and new age folk "Topos" group brings something fresh but also familiar, a blend of traditional and modern sounds. It is a mainstream project, a Greek project with world elements. It is the new trend of New age folk. ...!

Για την υλοποίηση της

9ης Γιορτής Κρητικής Διατροφής

Συνεργάσθηκαν οι:

ΔΗΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΗΣ
Διεύθυνση Πολιτισμού - Τουρισμού - Αθλητισμού - Μουσικής Παιδείας

Τμήμα Πολιτισμού
Οργανωτική Επιτροπή Εκδηλώσεων:
Θωμάς Κρεβετζάκης
Γιούλη Μπάκα
Κώστας Καψαλάκης
Πόπη Μαρή

Γραμματειακή - Τεχνική Υποστήριξη:
Μαρία Βαφειάδου
Λυκούργος Τζαγκαράκης

Παρουσίαση: Θωμάς Κάντιφές

Μετάφραση: Γεωργία Σταγάκη

Τεχνική Υποστήριξη:
Δ/νση Περιβάλλοντος & Δ/νση Τεχνικών Υπηρεσιών

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΕΝΟΤΗΤΑ ΡΕΘΥΜΝΗΣ:

Τμήμα Πολιτισμού & Αθλητισμού
Ρόη Βαβουράκη, Σταύρος Παπαταστίδης

Τμήμα Τουρισμού
Μανόλης Μαρκαντωνάκης

ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΡΕΘΥΜΝΗΣ:
Μανώλης Ψαρουδάκης, Α' Αντιπρόεδρος
Ευάγγελος Κουμεντάκης, Διευθυντής
Θοδωρής Τσαούλης, Σύμβουλος
Επιχειρηματικότητας.

ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΡΕΘΥΜΝΟΥ
CHAMBER OF COMMERCE OF RETHYMNO

ΔΗΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΗΣ
MUNICIPALITY OF RETHYMNO
ENTERPRISE & SERVICES

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΕΝΟΤΗΤΑ ΡΕΘΥΜΝΗΣ
REGIONAL UNIT OF RETHYMNO

Με την στήριξη του:

Χορηγοί Εκπτώσεων:

Χορηγός:
• Μιχάλης Χάσικος • Supermarket 7Days
• Εστιατόριο "Το Πηγάδι" • Ιδεογεντάκης Δ. ΑΕΒΕ
• Μικαδάκιος Βεμπιστοκάτης

Χορηγοί Επικοινωνίας:
"Όλα τα Τοπικά Μέσα Ενημέρωσης

"Η κατανάλωση αλκοόλ επιβράδυνση μόνο σε ενήλικες άνω των 18 ετών."

ΑΙΟΡΓΑΝΩΣΗ / ΒΥ: